

KARTUSTE JA LOOTUSTE AEG

SILVI WIEZER
TÖLK, BERLIINI SAKSA-EESTI SELTSI JUHATUSE LIIGE

ZWISCHEN BANGEN UND HOFFEN

SILVI WIEZER
DOLMETSCHERIN UND ÜBERSETZERIN, VORSTANDSMITGLIED DER DEUTSCH-
ESTNISCHEN GESELLSCHAFT BERLIN

15 aastat tagasi, 1991. aasta märtsis, asusin ma elama oma abikaasa juurde Saksamaa idaossa. Eestimaalt lahkudes olid mu mõtted mõistagi üsna vastakad ning sügavalt meeles isa lausunud sõnad suure puu ümberistutamise kohta. Lisaks suurele muudatusle mu isiklikus elus oli ju poliitilises plaanis murranguline aeg kogu Ida-Euroopas. Ka Eestimaal oli rahvas ärganud ja laulev revolutsioon käimas, kuid veel oli teadmata see, millises suunas asjad liiguvad. Lootust andis mulle aastatel 1989-1990 Saksa DV-s toimunu, kus riik lagunes peaaegu vastupanuta koost, ja mis peamine, ilma ühegi lasuta oma rahva pihta. Tollal ei sekkunud sad tuhanded Ida-Saksamaal olevad nõukogude sõdurid sellesse võimsast rahvaliikumisest kantud dramaatilisse arengusse, kuigi see ähvardas mitte ainult ühe riigi, vaid aastakümneid paremaks peetud ühiskondliku süsteemi kokkuvarisemist.

Teadmine, kuidas Saksamaal olid toimunud sündmused, mis veel mõne aasta eest oleksid olnud täiesti ettekujutatamatud, andis mulle suuri lootusi, et ka minu kodumaal jõuab kõik rahuliku lahenduseeni. Sel suure hirmu, aga ka suurte lootuste ajal oli siiski raske ette kujutada, et Eesti pöördub juba vähem kui 6 kuu pärast iseseisva riigina maailma riikide perre tagasi.

Ida-Euroopa rahvad olid vabaduse ja demokraatia joo-vastuses pühkinud üle öö minema veel hiljuti täiesti ületamatutena näivad piirid. Pärast neid poliitilisi võite seisid nüüd nii Eesti kui ka teised Ida-Euroopa riigid silmitsi hiiglaslike majanduslike probleemidega. Kuidas peaks suutma Ida-Euroopa üks väiksemaid riike selle plaanimajanduselt turumajandusele ülemineku protsessiga hakkama saada? N. Liidu mastaabis oli küll Eesti kuulunud edukamate majanduspiirkondade hulka, kuid kuidas tulla

Vor 15 Jahren, im März 1991, übersiedelte ich zu meinem Ehemann in den östlichen Teil Deutschlands. Beim Verlassen meiner Heimat waren meine Gefühle verständlicherweise recht zwiespältig, und tief in mir saßen die Worte meines Vaters über die Verpflanzung eines ausgewachsenen Baumes. Neben dem großen Umbruch in meinem Privatleben gab es gleichfalls eine Zeit des politischen Umbruchs in ganz Osteuropa. Auch in Estland erwachte das Volk und die singende Revolution war im Gange. Zu diesem Zeitpunkt war noch nicht absehbar, wohin diese Entwicklung führen würde. Einen Hoffnungsfunken stellten für mich die Ereignisse der Jahre 1989-1990 in der DDR dar, wo ein Staat sich nahezu widerstandslos, und, was das Wichtigste war, ohne einen einzigen Schuss gegen das eigene Volk abzugeben, auflöste. Damals hatten sich hunderttausende in der DDR stationierte Sowjetsoldaten diesem von einer machtvollen Volksbewegung getragenen dramatischen Wandel, der nicht nur einen Staat, sondern ein über Jahrzehnte als überlegen gepriesenes Gesellschaftssystem in seiner Existenz bedrohte, nicht entgegengestellt.

Das Wissen um diese Ereignisse in Deutschland, die wenige Jahre zuvor noch unvorstellbar gewesen wären, gab auch mir große Hoffnung für eine friedliche Lösung in meinem estnischen Heimatland. Zu diesem Zeitpunkt, der von großen Ängsten, aber auch von großen Hoffnungen geprägt war, erschien es dennoch unvorstellbar, dass Estland schon 6 Monate später als unabhängiger Staat in die Völkergemeinschaft zurückkehren sollte.

In einem Rausch von Freiheit und Demokratie hatten die Völker Osteuropas vor kurzem noch als unüberwindbar geltende Grenzen über Nacht hinweggefegt. Nach diesen politischen Siegen stand nun Estland wie alle Länder



Berliini Saksa-Eesti seltsi juhatuse liikmed Brigitte von Engelhardt (vasakul) ja Silvi Wiezer.

Vorstandsmitglieder der Deutsch-Estnischen Gesellschaft Berlin, Brigitte von Engelhardt (links) und Silvi Wiezer.

võimalikult kiiresti toime rahvusvahelistel turgudel valitseva konkurentsivõimega.

Isiklikus plaanis olid mu probleemid üsna sarnased, sest võõral maal olek, kus mul esialgu peale abikaasa oli veel vaid paar tuttavat, ning peale selle seni tundmatu ühiskondlik süsteem tähendasid mulle kardinaalseid muutusi. Ida-Saksamaal lagunes majandus dramaatilise kiirusega koost ning tööpuudusest kujunes uute liidumaade suurim probleem. Kuigi ma kirjutasin juba pärast kahekuulist sisseelamisega alla oma esimesele tähtajalisele töölepingule, mille eeltingimuseks oli muidugi saksa keele oskamine, oleks mul ilma Eesti taasiseseisvumiseta vaevalt olnud Saksamaal midagi peale hakata oma Tartu ülikooli saksa filoloogia diplomiga. Aga nüüd ...

Kui ma siis 1991. sügisel võtsin südame rindu ja läksin maksuametisse end vabakutselise eesti keele tõlgina registreerima, vaatas mind ametnik kaastundliku pilguga, sest

Osteuropas vor gigantischen ökonomischen Problemen. Wie sollte eines der kleinsten Länder Osteuropas diesen Transformationsprozess von der Planwirtschaft zur Marktwirtschaft erfolgreich bewältigen können? In der Sowjetunion gehörte Estland zu den wirtschaftlich erfolgreichsten Regionen, aber wie sollte man nun in kürzester Zeit dem Konkurrenzdruck auf internationalen Märkten gewachsen sein.

Persönlich waren meine Probleme ähnlich gelagert, denn der Anfang in einem fremden Land, in dem ich vorerst außer meinem Ehemann nur ein paar Bekannte hatte, und in einem zudem für mich bis dahin unbekanntem Gesellschaftssystem bedeuteten auch für mich einen grundlegenden Wandel. Im östlichen Teil Deutschlands brach die Wirtschaft in einem dramatischen Tempo zusammen und die Arbeitslosigkeit wurde in der ehemaligen DDR zum größten Problem. Obwohl ich schon nach einer zweimonatigen Eingewöhnungszeit meinen ersten befris-

kes küll oleks saanud anda mulle Saksamaal sellist tööd. Mu vabakutselisuse esimestel kuudel tundus tööpoolest, et sellel ametnikul oli õigus, sest potentsiaalsete tellijate huvi eesti keele vastu oli väike. Sakslaste teadmised Ida-Euroopa ja seega ka Eesti kohta olid kahjuks tagasihoidlikud ja nii olid paljud arvamusel, et N. Liit oli homogeenne koloss, kus riigikeeleks oli vaid üks keel – vene keel. Nii püüdsid esialgu need, kes soovised Eestiga kontakte luua, teha seda vene keeles, sest vaid vähesed teadsid üldse, et on olemas eesti keel. Ma pole küll möödunud aastate jooksul statistikat pidanud, aga neid kordi on nüüdseks kindlasti sadu, kus ma olen kannatlikult selgitanud, mis on Eesti, kus ta asub ja millist keelt seal räägitakse.

Eesti valitsusele oli väga kiiresti selge, et edu saab tuua üksnes poliitilise ja majandusliku süsteemi täielik ümberkujundamine põhjapanevate reformide abil, ning nii oligi loogiline kutsuda appi mõni Saksa konsultatsioonifirma, mis oli sel alal uutes liidumaades juba kogemusi omandanud. Nii läksin ma 1992. aasta septembris lepingulise tõlgina Eestisse tagasi, et olla kohalike olude tundmise ja keeleoskusega abiks Treuhand Osteuropa Beratungsgesellschaft mbH Tallinna büroo rajamisel, mis pidi Eesti suurettevõtete erastamisel olema nõustajaks.



Neidude akordioniansambli ülemenukas etteaste Berliini Saksa-Eesti Seltsi korraldatud vabariigi aastapäevapeol veebruaris 2005.

Höchst erfolgreicher Auftritt der Akkordeonistinnen bei der Begehung des Nationalfeiertages der Deutsch-Estnischen Gesellschaft im Februar 2005 in Berlin.

teten Arbeitsvertrag unterzeichnen konnte, für den meine Deutschkenntnisse die Grundvoraussetzung bildeten, hätte ich ohne die Erlangung der staatlichen Unabhängigkeit Estlands wohl niemals beruflich in Deutschland etwas mit dem Abschluss meines Germanistikstudiums an der Universität Tartu anfangen können. Aber nun

Als ich im Herbst 1991 endlich den Mut fasste, beim Finanzamt meine freiberufliche Tätigkeit als Dolmetscherin für Estnisch anzumelden, sah mich der Beamte nur mitleidig an, denn wo sollte es nach seiner Ansicht in Deutschland Auftraggeber für mich geben können. In den ersten Monaten meiner freiberuflichen Tätigkeit schien es, dass dieser Beamte Recht hatte, denn das Interesse potenzieller Auftraggeber an der estnischen Sprache war leider nur gering. Der Wissensstand der Deutschen zu Osteuropa und somit auch zu Estland war leider bescheiden, und so vertraten viele die Ansicht, dass die Sowjetunion ein homogener Koloss mit nur einer Amtssprache namens Russisch war. So versuchten vorerst diejenigen, die Kontakte nach Estland suchten, dies zumeist im Russischen, denn dass es überhaupt eine estnische Sprache gibt, wussten nur die wenigsten. In den vergangenen Jahren führte ich keine Statistik darüber, aber die Male gehen in die hunderte, in denen ich geduldig erläuterte, was Estland ist, wo es liegt und welche Sprache in meinem Heimatland gesprochen wird.

Die Regierung Estlands erkannte sehr schnell, dass nur ein kompletter Umbau in Politik und Wirtschaft mittels grundlegender Reformen erfolgreich sein konnte, und so lag es recht nahe, deutsche Beratungsunternehmen, die auf diesem Gebiet schon in den neuen Bundesländern Erfahrungen gesammelt hatten, ins Land zu holen. Im September 1992 kehrte ich dann im Rahmen einer Festanstellung als Dolmetscherin nach Estland zurück, um mit meinen Landes- und Sprachkenntnissen beim Aufbau des Tallinner Büros der Treuhand Osteuropa Beratungsgesellschaft mbH, die die Privatisierung estnischer Großunternehmen beratend unterstützen sollte, mitzuwirken.

Bei meiner dortigen Arbeit wurde mir besonders deutlich, wie sehr sich in den zurückliegenden Jahren die Denkweise und die Werturteile der Menschen in Ost und West voneinander entfernt hatten. Die Vermittlung zwischen diesen Denkweisen und die Entwicklung von Verständnis für die jeweils andere Seite stellten für mich zu dieser Zeit wohl die wichtigsten Arbeitsaufgaben dar. Nach den Worten meines damaligen Chefs, Herrn Dr. Herbert Schmidt, war ich für ihn „eine äußerst hilfreiche Interpretin estnischer Mentalität“. Diese spannende Tätigkeit in Tallinn war für mich zwar kurz, da ich aus familiären Gründen im

Seal töötades sai mulle eriti hästi selgeks, kuivõrd erinevaks olid möödunud aastate jooksul kujunenud mõtteviisid ja väärtushinnangud Ida ja Lääne inimestel. Nii kujuneski mu pea kõige tähtsamaks ülesandeks olla nende mõtteviiside vahendajaks ning püüda saavutada osapoolte üksteisest paremat arusaamist. Mu tollase ülemuse härra dr Herbert Schmidti sõnul olin ma talle tööpoolest „Eesti mentaliteedi tõlgendajana äärmiselt suureks abiks”. See Tallinnas töötamise aeg kujunes minu jaoks küll lühikeseks, sest perekondlikel põhjustel pöördusin ma 1993. aasta kevadel taas tagasi Saksamaale, ent selle aja jooksul saadud kogemused on olnud mulle praeguseni igati väärtuslikud.

Tänu alustatud radikaalsetele reformidele kasvas rahvusvaheline huvi Eesti ja seega ka eesti keele vastu kiiresti. Nii olen ma sellest ajast alates saanud tõlketööde tellimusi nii erasektori ettevõtetele kui ka mõlema riigi valitsustelt, sealhulgas on olnud tõlkimisi mitmetel kõige kõrgemal tasemel toimunud poliitikute riigi- ja töövisiitidel.

Nii võin ma tagasi vaadetes tõdeda, et minu 15 Saksamaal elatud aastat on nii isiklikus elus kui kutsetöös olnud äärmiselt tihedalt seotud mõlema maa ja nendevaheliste suhetega. Ka minu kohta kehtib see, et nendes aastatesse on mahtunud lõpmata palju põnevaid töid ja tegemisi ning et areng on kulgenud pidevalt ülesmäge. Eriliseks vahelülits seejuures on meie saatkond, see tükike Eestimaad keset hiiglaslikku Berliini, koos oma alati lahkete ja hingegega tööd tegevate töötajatega. Nii on esialgsetest vastakatest tunnetest praeguseks järel vaid kerge mälestus ning nüüdseks tean, et hea pinnase korral juurdub ka suur puu.

Silvi Wiezer sündis 1959 Räpinas. Pärast Tartu Ülikooli saksa keele ja kirjanduse eriala lõpetamist 1983. aastal töötas ta Eestis saksa keele õpetajana. 1991. aastast alates töötab ta vabakutselise eesti keele vandetõlgina Saksamaal. Ta on Saksamaa Tõlkide ja Tõlkija Liidu ja Eesti Tõlkide ja Tõlkija Liidu liige ning Berliini Saksa-Eesti Seltsi juhatuse liige.

Frühjahr 1993 nach Deutschland zurückkehrte, aber die damals gesammelten Erfahrungen sind für mich bis heute in jeder Hinsicht von großem Wert.

Dank der eingeleiteten radikalen Reformen wuchs das internationale Interesse an Estland rasant und somit auch an der estnischen Sprache. Seit dieser Zeit erhielt ich zahlreiche Dolmetsch- und Übersetzungsaufträge sowohl von Unternehmen der freien Wirtschaft als auch von den Regierungen beider Länder, darunter auch zu Einsätzen bei Staats- und Arbeitsbesuchen auf höchster zwischenstaatlicher Ebene.

Zurückblickend kann ich heute feststellen, dass meine 15 Jahre in Deutschland sowohl privat als auch beruflich sehr eng mit beiden Ländern und deren Entwicklung verbunden sind. Es gilt auch für mich, dass diese Jahre voller spannender Ereignisse und Aktivitäten gewesen sind und dass die Entwicklung stets bergauf verlief. Als besonders wichtiges Bindeglied erwies sich hierfür immer unsere Botschaft, das Stückchen Estland inmitten des riesigen Berlins, mit ihren stets netten und engagierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. So verblieb von meinen anfänglich zwiespältigen Gedanken nur eine leichte Erinnerung und heute weiß ich, dass auf gutem Boden auch ein großer Baum noch Wurzeln schlägt.

Dipl.-Sprachmittlerin Silvi Wiezer, geboren 1959 in Räpina, Estland. Nach dem Abschluss des Germanistikstudiums an der Universität Tartu 1983 arbeitete sie als Deutsch-Lehrerin in Estland. Seit 1991 ist sie als allgemein beeidigte Dolmetscherin/Übersetzerin für Estnisch freiberuflich tätig. Sie ist Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) und im Verband der Dolmetscher und Übersetzer Estlands (ETTL) sowie Vorstandsmitglied der Deutsch-Estnischen Gesellschaft Berlin.